



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Técnicas de expresión oral y escrita B - inglés
Código	E000000256
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura pretende desarrollar las competencias lingüísticas necesarias para el perfeccionamiento del uso comunicativo del inglés hablado y escrito en un contexto profesional de la traducción e interpretación.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Andrew Samuel Walsh
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco 231
Correo electrónico	aswalsh@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<p>Esta asignatura analiza distintos tipos textuales y diversos ámbitos del inglés hablado y escrito. A través de este análisis de discurso profundizaremos en los elementos discursivos y la relación con la producción y recepción de textos. El enfoque principal de la asignatura es el aprendizaje y perfeccionamiento del uso comunicativo del inglés. Por lo tanto, el alumnado analizará los aspectos socioculturales y léxico-gramaticales de varios géneros y, sobre todo, sus posibilidades de traducción e interpretación. Se estudiarán textos auténticos de diferentes fuentes que se analizarán según su vocabulario y sus factores culturales para así fomentar el desarrollo de la expresión oral y escrita y una comunicación más fluida y precisa a través de la práctica de presentaciones en clase. Asimismo, en esta asignatura se desarrollan y se amplían los</p>



conocimientos adquiridos previamente en el grado y se procura aplicar estos conocimientos dentro del contexto de la actividad profesional. En definitiva, los conocimientos y habilidades adquiridos en esta asignatura se entienden como fundamentales en la preparación del futuro traductor o intérprete.

### Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos pero el alumnado necesita conocimientos de inglés a nivel intermedio alto/ avanzado para cursar la asignatura.

### Competencias - Objetivos

#### Competencias

##### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
		Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información.



	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo comparando información, conocimientos y experiencias
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
<b>CGP14</b>	Trabajo en un contexto internacional	
	<b>RA1</b>	Domina las lenguas vehiculares
	<b>RA2</b>	Valora la multiculturalidad y diversidad
	<b>RA3</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA4</b>	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural



ESPECÍFICAS									
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados								
	<table border="1"> <tr> <td><b>RA1</b></td> <td>Conoce distintas áreas técnicas y profesionales</td> </tr> <tr> <td><b>RA2</b></td> <td>Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales</td> </tr> <tr> <td><b>RA3</b></td> <td>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional</td> </tr> <tr> <td><b>RA4</b></td> <td>Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados</td> </tr> </table>	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales								
<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales								
<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional								
<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados								
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual								
	<table border="1"> <tr> <td><b>RA1</b></td> <td>Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo</td> </tr> <tr> <td><b>RA2</b></td> <td>Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores</td> </tr> </table>	<b>RA1</b>	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo	<b>RA2</b>	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores				
<b>RA1</b>	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo								
<b>RA2</b>	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores								
<b>CE19</b>	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales								
	<table border="1"> <tr> <td><b>RA3</b></td> <td>Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna</td> </tr> </table>	<b>RA3</b>	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna						
<b>RA3</b>	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna								
<b>CE20</b>	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales								
	<table border="1"> <tr> <td><b>RA1</b></td> <td>Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.</td> </tr> <tr> <td><b>RA4</b></td> <td>Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona</td> </tr> </table>	<b>RA1</b>	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.	<b>RA4</b>	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona				
<b>RA1</b>	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.								
<b>RA4</b>	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona								

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloques Temáticos

##### **Bloque I: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión escrita**

Tema 1: Tipologías textuales - Análisis de distintos géneros del discurso y tipos de textos (texto narrativo, descriptivo, expositivo, argumentativo, instruccional, etc.)

Tema 2: Identificación de las diferencias interculturales en los distintos tipos de textos



**Bloque II: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión oral**

Tema 3: Adaptación del discurso para el interlocutor - '*linguistic accomodation*'

Tema 4: Lenguaje no verbal

**Bloque III: Usos y funciones del lenguaje oral y escrito**

Tema 5: Diferencias entre lengua oral y escrita

Tema 6: Funciones del lenguaje oral y escrito

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados.

### Metodología Presencial: Actividades

<b>Lecciones de carácter expositivo</b>	CGP11, CGI01
<b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas</b>	CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05, CE17
<b>Trabajos individuales/grupales</b>	CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05
<b>Exposición individual</b>	CGP09, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05

### Metodología No presencial: Actividades

<b>Estudio personal y documentación</b>	CGS18, CGI05, CE17, CE18
-----------------------------------------	--------------------------

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
30.00	30.00



<b>HORAS NO PRESENCIALES</b>			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
30.00	30.00	30.00	30.00

**CRÉDITOS ECTS: 6,0 (180,00 horas)**

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

<b>Actividades de evaluación</b>	<b>Criterios de evaluación</b>	<b>Peso</b>
Una prueba final escrita en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dominio de los conocimientos.</li><li>• Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.</li><li>• Claridad y concisión de la exposición.</li><li>• Aplicación del léxico temático estudiado.</li><li>• Corrección gramatical y estructural.</li><li>• Contenido y calidad de la redacción</li></ul>	50
Presentación individual en clase.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Calidad de presentación.</li><li>• Estructura.</li><li>• Contenido.</li><li>• Corrección gramatical.</li><li>• Elección de léxico.</li><li>• Riqueza expresiva.</li></ul>	20
Evaluación de tareas individuales	<ul style="list-style-type: none"><li>• Entrega puntual.</li><li>• Aplicación del léxico temático estudiado.</li><li>• Corrección gramatical y estructural.</li><li>• Contenido y calidad de la tarea</li></ul>	20
Participación activa del alumno en la preparación de tareas y en las actividades de clase	<ul style="list-style-type: none"><li>• Asistencia a clase y participación activa</li><li>• Preparación de las tareas de clase</li><li>• Participación en debates</li><li>• Cumplimiento en la realización</li></ul>	10



y entrega de los ejercicios

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como la extraordinaria.
- Las **tareas de evaluación continua no entregadas a tiempo** para la **convocatoria ordinaria** en mayo **se deben entregar en el plazo estipulado** por el profesorado de la asignatura para poder contemplarse en la **convocatoria extraordinaria** en junio.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión impresa y virtual y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura. Asimismo, todas las presentaciones realizadas en clase por el profesor en clase para explicar el temario se colgarán a posteriori en dicho Moodle.

### Bibliografía Complementaria

CRYSTAL, D. (2016) *The Gift of the Gab. How Eloquence Works.* Yale: Yale University Press.

- (2012) *English as a Global Language.* Cambridge University Press; Cambridge.

- (2005) *How Language Works.* London: Penguin.

PINKER, S. (2007) *The Stuff of Thought. Language as a Window into Human Nature.* Penguin. London.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)